

Collage

2012-2013



LAKE FOREST
COLLEGE

Collage is a Lake Forest College literary magazine, which celebrates cultural diversity through written expressions in all languages.

Notre magazine *Collage* fournit une occasion pour les étudiants en langues modernes d'utiliser leurs nouvelles compétences d'une façon créative. Le magazine encourage également tout représentant de notre communauté académique (étudiants, professeurs et employés) d'exprimer en mots ou en images sa propre perspective culturelle; la mission de cette publication est d'affirmer la diversité culturelle et linguistique qui se trouve sur notre campus.

Nuestra revista *Collage* brinda la oportunidad a nuestros estudiantes de idiomas un lugar para hacer relucir sus trabajos creativos. La revista anima a todos a contribuir sus obras, y, además, representa a los varios miembros de nuestra comunidad académica (los estudiantes, el profesorado y los empleados de Lake Forest College). Cada contribución, ya sean los poemas, ensayos o fotografías se enfocan en una perspectiva cultural. La misión de esta publicación es propagar la diversidad cultural y lingüística que encontramos en nuestro campus y particularmente en la facultad de idiomas.



Benedetta Borri '14

Hope Snediker '14



Mi amor Sevilla

Sevilla, Sevilla
El sol nunca deja de brillar
Nunca una niebla en el cielo
Donde me siento vivo

Sevilla, Sevilla
Donde fluye un río
Con el agua tan clara
Dulce y sincera bella

Sevilla, Sevilla
Mi amor Sevilla

À ma mère

À ma mère,
J'aimerais lui donner le monde entier
pour le bonheur
car elle mérite tout le bien imaginable.
La guerre,
la famine,
les maladies,
la perte de ses bien-aimés
ne l'ont pas abattue.
J'aimerais lui donner les étoiles du ciel
pour récompenser ses souffrances.
Elle s'est sacrifiée
pour que les fruits de ses entrailles ne périssent pas.
J'aimerais lui chanter des chansons de glorification
car elle a fait plus que son devoir sur cette terre.
Les tempêtes continuent,
mais elle tient ferme comme un arbre qui a planté ses racines
dans la profondeur de la terre.
J'aimerais lui donner le bonheur éternel.

**Rose
Twagirumukiza '15**



Jana Hengstler '14

**Die schönste Hymne, die die Deutschen mit Angst
singen**

EINIGKEIT UND RECHT UND FREIHEIT sind hart zu singen
FÜR DAS DEUTSCHE VATERLAND.

schweigend **DANACH LAßT UNS ALLE STREBEN,**
BRÜDERLICH MIT HERZ UND HAND, aber ohne unsere
Münder.

EINIGKEIT UND RECHT UND FREIHEIT
SIND DES GLÜCKES UNTERPFAND.

bleiben still und **BLÜH' IM GLANZE DIESES GLÜCKES.**
schweigend **BLÜHE DEUTSCHES VATERLAND.**

**Matthew Heywood-
Cunliffe '13**

Benedetta Borri '14



Cynthia T. Hahn

L'avenir, en couleur

La vie me retourne sur la brise, en dédale, en spira-lira-line, abeille
noire en tourbillon.

Mon amour montant embarque sur des pétales aux airs blonds; ses
frelas ailes rougissantes en si peu de temps me ramènent au bleu-vert
de la terre-mer,
au sol ensoleillé.

Ma mort s'épanouira à la longue et prendra sa fugue orange en une
envolée d'ailes grisantes et de feu-follet.

Coeur plié à mes pieds, je fais cadeau de cette tendresse qui reste à la
longue tige du tournesol en mouvement bourdonnant de juin,
aux racines puisant des tunnels au temps des vers,
au visage engrainé qui suit un soleil de nouveau rajeuni.

The future, in color

Life turns me over on the breeze, a swirling a spiraling black bee in
storm.

Climbing, my love embarks upon petals' blond airs; its frail
reddening wings so quickly return me
to green-blue earth-sea,
to sunny soil.

My death in the end will blossom and take flight, orange in a spread
of heady wings and will o' the wisp.

Heart folded at my feet, I make a gift of this tenderness, left to the
long-stemmed sunflower in buzzing June movement,
to roots welling tunnels to the rhythm of worms,
to this seeded face turning to follow a newly renewed sun.

Dziennik Sadysty

Claudia Atczyło '15

W dzisiejszym dniu,
Widziałam ból w oczach koleżanki.
Zasmarkana, Zapłakana, rozryczana,
Krzycząc z drżącym głosem
O wybaczenie, o przebaczenie,
Rzucając rękoma w niebiosa,
Prosiła mnie.

Gdy zobaczyłam,
Że to z mojej winy,
Taki ból, taki strach,
Uśmiechnęłam się do siebie.

Ależ to piękne.

Widzicie, sadysty nie da się zranić.
Bo w każdym sadyście znajduje się trochę masochisty.
Z każdym bólem, własnym lub stworzonym,
Przychodzi trochę radości, trochę wolności.
Przychodzi trochę sprawiedliwości w tym smutnym, samotnym życiu.
A rozum powoli odchodzi.

Nie ma to jak smak gorzkich łez,
Lub słodkiej, ciepłej krwi.
Nie ma to jak poczucie świeżych ran,
które się dniem ukrywa.
Nie ma to jak gorąc,
Która ogarnia cię w złości.
Ale przede wszystkim,
Nie da się ukryć,
Nie ma to jak satysfakcja
Po niepotrzebnej walce.

Continued on next page

Anna Kogan '13



Diary of a Sadist

On this day,
I saw the pain in the eyes of my friend.
Crying, then sobbing, with her nose running,
Shouting with a trembling voice
For forgiveness,
Throwing her hands towards the skies,

She begged me.

When I saw
That it was from my fault,
Such pain, such fear,
I smiled to myself.

How beautiful it is.

You see, you cannot hurt the sadist,
Because in every sadist you will find that little bit of masochist.
With every pain, own or created,
Comes a little joy, a little bit of freedom.
Comes a little bit of justice in this sad, lonely life,
As the mind slowly leaves.

There's nothing like the taste of bitter tears,
Or of sweet, hot blood.
There is nothing like the feeling of fresh wounds,
Which are hidden during the day.
There's nothing like the heat,
Which envelops you in anger.
But most of all,
You cannot hide,
There's nothing like the satisfaction



Anna Kogan '13

Hannah Speck '15

Another Song

[Are they shadows that we see?]

Samuel Daniel

Are they shadows that we see?
And can shadows pleasure give?
Pleasures only shadows be
Cast by bodies we conceive,
And are made the things we deem,
In those figures which they seem.

But these pleasures vanish fast,
Which by shadows are exprest:

Pleasures are not, if they last,
In their passing, is their best.
Glory is most bright and gay
In a flash, and so away.

Feed apace then greedy eyes

On the wonder you behold.

Take it sudden as it flies
Though you yake it not to hold:
When your eyes have done their part,
Thought must length it in the heart.

French Translation

Sont-ce des ombres fugaces qu'on voit?
Les ombres donnent-elles du plaisir?
Ce sont juste des ombres, les choses que l'on croît
Etre nos doux plaisirs, que l'on fait assombrir
Et qu'on rende les choses que l'on imaginait
Et que l'on voulait voir en ce qu'elles semblaient.

Mais ces plaisirs disparaîtront si vite
Ceux qui sont exprimés en noires ombres:
Ne sont pas des plaisirs les plaisirs avec suite
Ils sont à leur meilleur au moment où ils sombrent
La gloire, c'est la plus brillante, exquise
Dans un éclair et puis se volatilise.

Régalez-vous les yeux qui tant raffolent
De la splendeur que vous apercevez
Attrapez-la pendant qu'elle s'envole
Bien qu'on ne la tienne pas pour garder:
Quand les yeux auront fait leur part comme
ravisneur
En pensant on prolonge le plaisir dans le cœur.

Bella Loeb '16



幸せ

なんとなく
気づかないとき
春が来る

あなたはね
その見つけた
幸せだ

花は今
胸の中にも
咲いている

Jana Hengstler '14

Somehow, spring comes when you don't notice.

You are the happiness that I discovered.

Now the flowers are blooming in my heart as well.

The Road Not Taken

Robert Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim
Because it was grassy and wanted wear,
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I marked the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I,
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

French Translation

Dans un grand bois ambré divergeaient deux voies
Et moi, tout désolé, ne pouvais marcher qu'un
Et être un seul marcheur, longtemps, j'y restais, moi
Regardant tout au long de ce chemin du bois
Et jusqu'au broussailles où on ne trouve aucun

Sentier. Puis j'ai suivi l'autre, étant aussi clair,
Ayant peut-être autant de droit de m'inviter
Car il était herbeux, pas usé, ordinaire,
Ô même si pour tout qui, l'on dirait, y erre
Les chemins avaient bien certaine parité,

Semblaient bien égaux au moment du matin,
Et là aucune feuille n'y était dérangée.
Et un jour je prendrais cet autre beau chemin
Mais, mené par le temps, de dessein à dessein
Allais-je jamais y reprendre ce congé ?

Un jour, ayant marché mille chemins du bois
Ô, je raconterai ce conte avec soupirs :
Que deux divergeaient, dans un grand bois et moi—
Et moi, je pris la moins parcourue des voies,
Voilà la différence et ce qu'il faut choisir.

William Vaughan '14

Lois Barr

Semana Santa en la Costa Brava

*Los pintores y poetas
no pueden ser amantes*
susurra pintor
en el oído del poeta.
La risa rebota
por los tejados
en la ronca noche.

Silencio, susurra pintor,
las harpías nos pueden agarrar.

Poetas y pintores
jamás se rendirán
grita el poeta y la luna
se asoma por las nubes.

Aullidos de perros, luces
encendidas en las casas
de la costa
pintor se sonroja
en las sombras verdiazules
la mano del poeta traza
la línea sinuosa
del muslo del pintor.

*Pintores y poetas
jamás serán amantes*
gime el pintor
temblando arrodillado.
Jamás serán amantes
murmulla limpiando el polvo
del pantalón de lino
escurriéndose abajo
en la escalera caracol.

Oye un perro salvaje
o ¿es una borrasca
que sopla del mar
o el poeta
o los tres?

She Dwelt among th'Untrodden ways

by William Wordsworth

She dwelt among th'untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:

A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
—Fair as a star, when only one
Is shining in the sky.

She lived unknown, and few could know
When Lucy ceased to be;
But she is in her grave, and, oh,
The difference to me!

Parmi Chemins perdus la fille demeurait

Parmi chemins perdus la fille demeurait
À côté des étangs si lisses,
Où nul ne bénissait et aucun n'admirait
La belle exquise avec délice:

La violette près d'une pierre moussue
A moitié cachée aux yeux!
—Vive comme une étoile quand une seule est vue
Étincelante dans les cieux.

Inconnue elle fut, et personne ne sut
Quand Lucie cessa de vivre;
Mais ici gît Lucie, mise au tombeau trop tôt,
Ô Quelle tristesse m'enivre!

Smriti Murali '14



Nora Logue '14

Variaciones sobre un tema de Cézanne

Los duraznos de Cézanne

Cascada de duraznos.
Caídas del cielo
en el alféizar, en la tierra
dejadas en la puerta del vecino.
Pasados o pálidos amarillos,
esferas velludas que se tumban
al plato sopero blanco,
en los pliegues de lino blanco,
pliegues cuadrados, cuadradas piedras,
oscuras sombras lilas y una rama larga
señalando al cielo como si recordara
el duraznero.

Las remolachas de Cézanne

Remolachas fangosas
recién arrancadas de la tierra.
Botella con corcha y copa de vino
para aliviar el dolor
de las hojas de verdura
cuyas venas rojas
anticipan el trabajo del cuchillo
medio escondido.

Hemingway y Cézanne

Hemingway había pasado hambre en París
y pensó que Cézanne había pasado hambre
o que se olvidaba de comer o tenía hambre
como pueden tenerla pintores y escritores.
Pienso que Cézanne estaba colmado.

Lois Barr

Stoicheia, Elementi



Pace interiore,
ritrovata in un' immensità rocciosa, sconfinata ed inconcepibile,
dove luce ed ombra si susseguono, avvolgendo in un manto delicato i sedimenti precambriani.

Tinte cangianti, irriconoscibili all'occhio,
sono indefinibili sfumature; porpora, talora carallo, Ametista, Granata.

Commuovono l'animo e celebrano l'estetica,
i profili irregolari levigati dal tempo.

L'uomo, insignificante e manchevole nel suo essere, si perde dinanzi al Canyon,
tripudio di forza, equilibrio e perpetuità.



Benedetta Borri '14

Oda al Otoño

Brooke Rowley '16

Lleva el olor de
Hojas machucadas y
La ceniza suave y llena de hollín
En los patios traseros rodeados por pilas
De amigos cubren con sonrisas
Sus sonrisas amplias, esculpidas por
Manos pequeñas
Niños con sus jerseys de fútbol americano demasiados grandes
Con el calor asfixiante disminuye
Y deja un lienzo marrón
Y rojo y amarillo
Radiante con un rastro de vida
Se mueve con lentitud lentamente en frente de
Sus ojos

Benedetta Borri '14



Wozu Tabak?

Tabak war ursprünglich ein indianisches Wort,

aber die Eingeborenen der USA sind bei weitem nicht die Einzigen, die Tabak gebrauchen.

Er ist eine Pflanzengattung Nicotiana der Familie Nachtschattengewächse.

Was tut man mit diesem Gewächse?

Aus den Blättern des Tabaks stellt man Zigaretten, Zigarren, Schnupftabak und Kautabak her.

Der Tabak ist zugleich ein Genussmittel und ein Todesmittel.

Auf einem Tabakbauernhof sowie auf einer Tabakplantage sieht man den Tabak wachsen.

Er lebt ein halbes Jahr lang und gefährdet dann das Leben der Menschen mittels Zigaretten, Zigarren, Schnupftabaks und Kautabaks.

Wozu dann Tabak?

Er ist zugleich ein Genussmittel für einige und ein Todesmittel für viele. Dazu Tabak.

Clayton Gray, Jr.

Anna Kogan '13



Katelyn McAuliffe '15

Toute Ivre

Elle est réduite au silence.

Elle sent sa gorge étroite.

Assombrir le son.

L'oublier, lui.

C'est sa volonté.

À qui?

~

Pouvez-vous vous tenir

debout?

Sur la frontière

L'oublier, lui.

Sauvegardé.

Visage de l'âme.

Les larmes de l'âme.

C'est perdu...

Des sentiments amoureux

Un martyr

Tout est perdu et elle sombre à

Nouveau dans

L'antimatière...

Je suis en vol

Je suis perdue.

J'ai disparu.

Dans son cœur, elle est perdue

Avec l'antimatière

~

Car lorsqu'elle a été retrouvée,

Il n'y avait pas seulement des larmes

Qui ont quitté son cœur,

Des secousses

De l'âme, jamais senties auparavant.

~

Les visages tous à la fois...le foie...

Qui ne dort jamais;

Ivre.

~

Il faut que tu

Suives sa règle,

Le luxe de la langue.

C'est sa seule langue...

Seule dans sa brutalité.

~

Continued on next page

L'amour est où sa vie s'effrite.
Le foie
Le chant avec ses milles indifférences,
C'est une belle mémoire oubliée.
Il y en a qui s'effrite devant la famille.
Elle imagine.
Dans un rêve ou dans un rêve oublié.
Elle se sentait reine quand elle ne sentait pas.
~
Les courbes vides de ses lèvres.
Les mots errants des histoires.
Qui ne font pas sa propre réalité.
Les souvenirs qui ne quittent jamais sa tête.
Le silence de la réalité.
~
La soumission est conservatrice.
Se préserver... C'est ce dont elle a besoin.
C'est un faux choix, elle choisit.
La présence du corps.
L'esprit dans le cœur de l'hiver.
~

Elle veut une famille.
Le café moulu; le seul rappel de la
Conversation qui n'a jamais eu lieu.
Mais elle l'avait oublié dans la buée.
~
Comment cela se sentait d'avoir une volonté
Voulue et de délaisser le toucher.
Toute ivre, elle est ivre;
Je veux que tu le fasses...dit-t-elle.
~
De l'âme dont elle ne peut pas se débarrasser.
Si lui, il était mort.
Alors, elle est ivre dans la vallée de larmes.
~
Pendant le jour, elle brûle devant les yeux des saints vitraux
De l'impureté des taches de sang
Rien de beau qui soit en vert et les nuits sont noires.
Les lignes vides de mon cœur.



Benedetta Borri '14

Los Amantes Sueñan Juntos

Los amantes sueñan juntos
los ojos marrones me abrazan
y me baño en la luz del amor
las mejillas se besan suavemente
compartimos chistes y deseos secretos
en un mundo en que sólo nos queda
mi mano sobre tu corazón
leyendo la lengua de la sangre
y soñamos tan fácilmente
como la estrella con la luna.

Lana Panitch '14

Hope is the thing with feathers

Emily Dickinson

Hope is the thing with feathers
That perches in the soul,
And sings the tune--without the words,
And never stops at all,
And sweetest in the gale is heard;
And sore must be the storm
That could abash the little bird
That kept so many warm.
I've heard it in the chillest land,
And on the strangest sea;
Yet, never, in extremity,
It asked a crumb of me.

French translation

L'espoir est l'esprit avec de belles plumes
Son perchoir est dans nos âmes, surtout
Elle chante la mélodie – sans les paroles
Et elle n'arrête jamais du tout

C'est dans la tempête que le plus doux sonne son cri;
Elle garde des multitudes aux chaud;
L'orage doit être dur pour prendre leur abri,
Périlleux, pour abîmer le p'tit oiseau

Je l'ai écouté dans le pays le plus froid
Et puis sur la mer la plus éloignée
Mais le p'tit oiseau, dans l'extrémité,
Ne m'aurait jamais demandé miette.

Natalie Salton



Benedetta Borri '14

Lo bueno en lo roto

Esmeralda se despertó y mudó las mantas para mirar su pierna rota en su yeso. Qué lástima que hubiera caído por las escaleras ayer. Volvió la cabeza y se sintió horrorizada por la falta de sus muletas cerca de su cama. Anoche, su mamá había tomado las muletas para lavar el barro que se había acumulado a causa de la lluvia. Su mamá había salido para el trabajo y se olvidó de dejar las muletas cerca de la cama de Esmeralda. Dándose cuenta de que no tenía una manera de moverse por la casa y hacer su trabajo para la escuela, Esmeralda empezó a aterrorizarse. El único teléfono por cual podía llamar a su mamá quedaba en el primer piso y Esmeralda no tenía una manera de bajarse por las mismas escaleras por cuales se había caído. El sentido de pánico creció y Esmeralda pensó, “¿Qué debo hacer? Tengo tarea para mañana y si no la hago no puedo sacar buenas notas en la escuela y no voy a tener un buen trabajo y no tendré una manera de apoyar a mi familia y mis niños no tendrán ni una educación ni éxito en sus carreras y vivirán en cajas de cartón.”

La ira creció que su mamá podría haber olvidado algo tan importante. Esmeralda se bajó de la cama, tratando de pensar en cómo terminaría la tarea después del regreso de su mamá más tarde en la noche. Dándose cuenta de que no tendría bastante tiempo para hacer un trabajo excepcional, las lágrimas calientes llenaron los ojos y cayeron por las mejillas. Pensó en tratar de bajarse por las escaleras en una sola pierna, pero recordó el terror de caer tan rápidamente y el dolor agudo de haberse roto la pierna y cambió de parecer de embarcarse en una aventura tan peligrosa. Se quedó en la cama y sin otras posibilidades, encendió la televisión.

No había mirado la televisión en meses a causa de su trabajo de escuela y se encontró cautivada en una telenovela. Después de esta telenovela, había otra, y otra, y así pasó la mayoría del día. Con cada telenovela, Esmeralda se sintió más y más relajada. Se encontró riendo y cuando su mamá regresó del trabajo, había completamente olvidado la ira que había sentido porque se quedó en la cama todo el día. La mamá de Esmeralda se dio cuenta de que quedaron las muletas en el primer piso y trajo las muletas y la tarea de Esmeralda a su cuarto. Esmeralda hizo su tarea, no tan cuidadosamente como la hubiera hecho, pero el próximo día se regresó a la escuela muy relajada y con la realización que puede sacar buenas notas y sentirse relajada.

Galina Lipkin '15



Benedetta Borri '14

游学中国

在高中我学中文学了四年。我得中文非常有意思。字很有趣味性。写字就像画画儿，而且字也很有故事，可以从字学到它的根和音，所以我很喜欢写字。中文有一点儿挑逗，因它的四声让人混淆。因中国很大，每个地方都有自己的口音。我的老父是福建人，除了听我的老父，我也想知道不同地方的人字是什么音。中文不像英文，英文有二十六个字母，可是中文不用字母，它有将近五万个字。要懂一篇文章不太容易。学了更多跟中文有关系的西，我决定去上海大学游学一个月。

我在上海的候，我了一些国学生，他都是从不同国家来的。在上海大学，我的学是非常密集的。每天我必学很多生，学很多法，要做很多功，和写告。跟在美国的学很不一。关于吃，在美国，我偶尔吃中国菜，而且中国菜是美国式的中国菜。我到了上海，每天吃地道的中国菜。虽然很好吃，可是我的肚子不太。我最喜欢吃小包子。我看到他可以一次堆很高的子，同蒸很多小包子，真是有意思。我也喜他在当地种菜，当地的菜，所以他可以每天吃到很新的食物。是很好的境保主。

如果有，我和我的朋友会坐地出去走一走，看看真正的上海。在上海，坐地非常容易，因他的示很清楚，有英文也有不同的色告你在哪儿上，下。外国人来，真是非常方便。只是，有太多人坐地，非常，你必有技巧才能上，下。基本上我是很喜他的地系，又干又方便。

在上海，有很多不同地方来的人，所以，他的普通跟我在美国听到的有点儿不一，而且他得太快了，有的人方言，我是一个外国学生，有候他也听不懂我什么。我得在上海中文，我有一点儿困。但是我的能力，一个月的密集，水平提高了。我的生数量也增加了很多。我写字的速度也快了。中国人和中国文化的了解也加深了。

因我的第一次游学很好，我学到了很多，所以今年我已经又申请了上海大学的学习，他们也批准了。我期待另外一次美好的游学经验。

Scott Grudichak '16

As Soon as Fred Gets Out of Bed

Jack Prelutsky

As soon as Fred gets out of bed,
his underwear goes on his head.
His mother laughs, "Don't put it there,
a head's no place for underwear!"
But near his ears, above his brains,
is where Fred's underwear remains.

At night when Fred goes back to bed,
he deftly plucks it off his head.
His mother switches off the light
and softly croons, "Good night! Good night!"
And then, for reasons no one knows,
Fred's underwear goes on his toes.

French Translation

Des que Fred se lève de son grand lit
Caleçons sur sa tête il a mis
Sa mère rit: «pas de cette façon
La tête n'est pas pour les caleçons!»
Près des oreilles, dessus son cerveau,
Sur sa tête tout comme un beau chapeau.

À la nuit, à son grand lit il retourne
De sa tête il les habilement plume.
Sa mère éteint la lumière, puis
Elle dit bas: « Bonne nuit! Bonne Nuit! »
Et pour des raisons que nous ne savons,
Aux orteils les caleçons de Fred vont.

Romario Santoyo '13



Benedetta Borri '14

Irina Bajic '14

Lo inesperado...

El clima, cambiando constantemente, es como una vida

Es como una emoción

Pero a veces no es sólida

Y provoca problemas con su pobre comunicación.

Los más cercanos

Los amigos

Son personas que se quedan cerca de ti,

No son tus enemigos

Son siempre honestos contigo.



Jana Hengstler '14



Rosemary Blue

Someone wanted them to live forever,
hefted them from first frost
to winter's indoor dreaming.
The rosemaries are shapeshifting,
transmuting, say, from shrub to fern
to elf, stem to frond
to hand, slim fingers reaching
for the window. This late January morning
pale flowers appear,
small blue ears
listening for cardinals to commence
their spring songs.

Kathryn Dohrmann

Bleu Romarin

Quelqu'un leur souhaitait une vie éternelle,
les a remontés de la première gelée
aux rêves d'hiver au foyer.
Les romarins changent de forme,
se transmutent, disons, de buisson en fougère
en lutin, de tige en fronde
en main, leurs doigts minces s'étendant
vers la fenêtre. Ce matin de fin de janvier
des fleurs pâles apparaissent,
tendant de petites oreilles bleues
pour capter les premiers chants
printaniers du cardinal.

**Translation:
Cynthia Hahn**

La vida no siempre es Peachy

Había una vez un durazno, Peachy, que todavía vivía en su árbol de niñez. Todos los días, siempre pensaba en dejar su árbol. Cada día, pensamientos y sueños de viajando y el mundo ocupaban su mente.

Un día, su amigo Pit le preguntó, “¿Por qué estás triste cada vez que te veo?” Peachy le contestó “Porque quiero salir de este árbol horrible. Ya soy un durazno grande y quiero ver el mundo. ¡No quiero quedarme sobre este árbol para siempre!” Pit trató a calmarla, pero eso no sirvió para nada; Peachy se quedó frustrada y triste.

Unas semanas pasaron y Peachy empezó a darse cuenta de que, por fin, su árbol no era tan horrible como pensaba; justo cuando le había empezando a gustar su casita, sintió algo que nunca había probado. De repente, sintió como el mundo estaba temblando...

Corinna Aguirre '14



Benedetta Borri '14

Don't Change on My Account

by Shel Silverstein

If you're sloppy, that's just fine.
If you're moody, I won't mind.
If you're fat, that's fine with me.
If you're skinny, let it be.
If you're bossy, that's all right.
If you're nasty, I won't fight.
If you're rough, well that's just you.
If you're mean, that's all right too.
Whatever you are is all just fine.
I don't like you anyway.

French Translation

Si t'es un négligé, c'est la vie.
Si tu es étrange, je m'en fiche.
Si t'es gros, ça ne me gêne pas
Si t'es-maigre, aucun souci pour moi
Si t'es autoritaire, ça va
Si t'es fou, tant mieux, sois comme ça.
Si tu es lourd, c'est tout à fait toi.
Si t'es mauvais, que sera sera.
Quoi que tu sois, tout cela est bon.
Je ne t'aime pas, de toute façon.

Katie Bjelde '15



Anna Kogan '13

遮盖天空的☐冠下

遮盖天空的☐冠下

一个手机短信☐着

一☐夫☐静坐在沙☐上

一个女孩手握着杯☐巧克力坐在窗口前

一个男孩在追逐着落下的雪花

遮盖天空的☐冠下

一个男人看着夏天的夕阳回想着失去的☐光

一个女孩☐抖的手掩盖着泪湿的☐☐

一个男孩痴☐着暴露的☐根

一朵花因无雨水尔枯萎

English translation

Underneath the Tree Canopy covering the Sky

遮盖天空的☐冠下

一个男人拿起☐☐

一个女人的哭声☐出☐声器

一☐姐弟微笑看着☐方

一只信☐从☐冠上☐看一切

Underneath the tree canopy covering the sky

a phone message is left unanswered

a couple huddles together on the couch

a girl cups hot chocolate by the window

a boy chases the falling snowflakes

underneath the tree canopy covering the sky

a girl curls inwards with shaking hands and wet cheeks

a man watches the summer sun setting, wishing to regain lost time

a boy stares at exposed roots that overtake the earth

a flower wilts from the absence of fresh rain

underneath the tree canopy covering the sky

a man picks up the telephone

a woman's cries pass through the speaker

a brother and sister share a look

a dove watches the scenery from the tree.

遮盖天空的☐冠下

Epitafio

Adiós al materialismo

Adiós a la ignorancia

Adiós al odio

Y adiós a la muerte

Bienvenido a la vida

Bienvenido al amor

Bienvenido a la sabiduría

Y bienvenido a la libertad

Brontë Borter '14

**Benedetta Borri
'14**



Dulce et Decorum est

Wilfred Owen

Bent double, like old beggars under sacks,

Knock-kneed, coughing like hags, we cursed through sludge,

Till on the haunting flares we turned our backs

And towards our distant rest began to trudge.

Men marched asleep. Many had lost their boots

But limped on, blood-shod. All went lame; all blind;

Drunk with fatigue; deaf even to the hoots

Of tired, outstripped Five-Nines that dropped behind.

Gas! Gas! Quick, boys! – An ecstasy of fumbling,

Fitting the clumsy helmets just in time;

But someone still was yelling out and stumbling,

And flound'ring like a man in fire or lime . . .

Dim, through the misty panes and thick green light,

As under a green sea, I saw him drowning.

In all my dreams, before my helpless sight,

He plunges at me, guttering, choking, drowning.

If in some smothering dreams you too could pace

If you could hear, at every jolt, the blood

Come gargling from the froth-corrupted lungs,

Obscene as cancer, bitter as the cud

Of vile, incurable sores on innocent tongues,

Behind the wagon that we flung him in,

And watch the white eyes writhing in his face,

His hanging face, like a devil's sick of sin;

My friend, you would not tell with such high zest

To children ardent for some desperate glory,

The old Lie; Dulce et Decorum est

Pro patria mori.

French Translation

Courbés double, les pauvres comme sous des sacs gros,
Cagneux, les clochards toussent qui ont lutté par boue,
Sur les torches qui hantent, nous tournions le dos
Et lointain le repos, nous marchions vers le but.
Marchant tous endormis, et plusieurs sans leurs bottes
Ils boitaient en sang. Tous boiteux et aveugles;
Ivres, fatigués, sourds même aux funestes notes
Des Cinq-Neufs dépouillés qui derrière eux beuglent.
Gaz! Gaz! Vite les hommes! - extase tâtonnante,

Les casques maladroits ils mettent juste à temps,

Mais un criait toujours, une ombre trébuchante,

Tout comme un homme en flammes ou chaux se
débattant

Vague, aux vitres brumeuses, lumière épaisse-verte,

Comme étant sous la mer, je l'ai vu se noyer

Dans tous mes jeunes rêves, devant mes yeux inertes,

Il se plonge vers moi, tout près de s'étouffer

Si tu, dans quelques rêves, pouvais marcher devant

Le néfaste wagon dans lequel on l'a mis,

Et si tu regardais ces yeux blancs tortillants

Ce visage pendu d'un diable converti

Si tu pouvais entendre, à chaque coup le sang,
Qui vient de ces poumons corrompus, étouffés
Vil comme le cancer, amère et pustulant
Des plaies incurables sur des langues brisées,
Tu ne redirais plus ami, avec grand zeste
Aux enfants qui s'appêtent aux gloires du pays,
Le vieux mensonge usé; / Dulce et Decorum est
Pro patria mori.

¿Sueño?

Un día, un hombre llegó a una casa abandonada. Creyó que la casa era demasiado nueva para ser abandonada por sus dueños. Entonces, cuando inspeccionaba alrededor de la casa, encontró un cobertizo. Se acercó más al cobertizo y oyó un ruido repentinamente. "¿Qué fue eso?" dijo el hombre, con un chasquido en su voz. Entonces, mientras que su corazón palpitaba como un caballo, él puso la mano en el pomo. Abrió la puerta muy lentamente y vio que no había nada. Él entró y empezó a buscar por algo que hubiera podido producir el ruido. El cobertizo no tenía nada, sino herramientas del jardín. Pero cuando el hombre bajó para ver debajo de un estante, la puerta se cerró. El hombre recorrió, hasta una esquina donde esconderse, así que nadie hubiera podido asaltarle por sorpresa. No vio nada. Decidió de salir del cobertizo inmediatamente. Salió y se dio cuenta que la casa era muy vieja, como si había existido en aquel lugar por unos siglos. Cuando dio vuelta, el cobertizo estaba destruido, como colapsó después de salir. No veía las otras casas que estaban alrededor de la casa antes y, contra sus deseos, decidió entrar la casa. Trató de abrir la puerta por algunos minutos, sin suerte. Vino a una ventana y la abrió sin resistencia. Era muy oscuro dentro y olía rancio, como si nadie vivía en la casa. Veía escaleras y pensaba: "¿Había un piso primero?". Mientras que caminaba, las escaleras hacían ruido, como si había alguien en las escaleras. Daba marcha atrás porque los ruidos estaban viendo más cerca. Salió el cuarto a la cocina donde empezaba a respirar otra vez. De repente, algo soñó. El hombre se paró como era hielo. No quería darse vuelta pero necesitaba ver si había algo. Por suerte, no había nada y respiró una respiración de alivio, cuando el ruido soñó otra vez, detrás en la cocina. . . . Decidió correr y salir. Cuando vino a la puerta, no abrió y el ruido estaba viendo más cerca con todas las segundas. Las ventanas se desaparecieron y corría por las escaleras hasta la cofa. El ruido vino por las escaleras. El hombre buscaba por algún lugar para refugiarle y caminaba a un dormitorio para ir debajo de la cama sobre el suelo de madera. Un segundo, dos segundos, tres segundos, . . . Un minuto pasado, respiró una vez más. Quería salir y pensaba como podía salir sin la puerta ni las ventanas desaparecidas. Un ruido encima de él, encima de la cama como un niño que saltaba en la cama.

El hombre empezó a sudar como un cerdo y su respiración se puso más rápida. El ruido paró. El hombre corría por su vida cuando se cayó por algo...no podía ver. Se levantó inmediatamente y corrió otra vez hasta la planta baja. Las ventanas se aparecieron y saltó a través de la ventana. El ruido lo siguió como una persona...el hombre intento refugiarse en algún sitio. ¿Y que veía? El cobertizo. Corría para el cobertizo como su vida dependía. Entró y puso todas las cosas en frente de la puerta. Se sentó en el suelo cerca de la esquina, su cuerpo temblaba por miedo. El ruido golpeaba la puerta como quería venir a dentro. La puerta se abrió y el cerró sus ojos. Se despertó por la mano de alguien, diciendo: "Despiértate, despiértate!". Abrió sus ojos y vio una niña. La niña tomó su mano y le guió al puerto. Ella dijo: "¿Estás bien?". El hombre movió su cabeza diciendo ¿sí? Cuando la niña abrió la puerta, había cincuenta personas que estaban esperando por algo. La niña dijo: "Está aquí, empiezan todos!". El hombre no comprendía hasta que miró la cara de la niña otra vez; su cara estaba muriendo.



Jonathan Walsh '16

**Benedetta Borri
'14**

Melissa Eisenberg '13

Snowball

Shel Silverstein

I made myself a snowball
As perfect as could be.
I thought I'd keep it as a pet
And let it sleep with me.
I made it some pajamas
And a pillow for its head.
Then last night it ran away,
But first-it wet the bed.

French Translation

Un jour j'ai fait une boule de neige,
Et ma mère m'a demandé pourquoi.
Je lui ai dit que c'était une amie
Qui pouvait dormir la nuit avec moi.
Je lui ai donné un pyjama rose,
Un oreiller pour dormir bien la nuit.
Pendant que je dormais elle est partie,
Mais d'abord elle a fait pipi au lit.



Nora Logue
'14

Reeking Rubber

Looking across the vast
parking lot, rays of heat steam
emerge from the burning
melted gravel
asphalt
reeking of disintegrating
rubber
The consistent sound of a whip
hitting the ground
is followed in the same rhythm only
jumping feet
scattered giggles
and bouncing
pigtailed
These are the
noises
aromas
nature
of a summer day.

Katie Spiratos '15

What is pink?

Christina Rosetti

What is pink? A rose is pink

By the fountain's brink.

What is red? A poppy's red

In its barley bed.

What is blue? The sky is blue

Where the clouds float through.

What is white? A swan is white

Sailing in the light.

What is yellow? Pears are yellow,

Rich and ripe and mellow.

What is green? The grass is green,

With small flowers between.

What is orange? Why, an orange,

Just an orange!

French Translation

Qu'est-ce qui est rose? Une rose est rose,

Comme ma très belle prose.

Qu'est-ce qui est bleu? C'est le ciel qui est bleu.

Et aussi furieux.

Qu'est-ce qui est jaune? Les poires sont jaunes,

Riches et mûres et très bonnes.

Qu'est-ce qui est noir? La calme nuit est noire

Qui arrive chaque soir.

Qu'est-ce qui est brun? Le sapin est brun,

Un ami de la lune.

Qu'est-ce qui est blanc? Un beau cygne est blanc,

Qui nage dans le grand lac.

Qu'est-ce qui est orange? Eh bien, une orange?

Juste une orange!

Liza Melkova '14



**Nora Logue
'14**

Excursionistas sorprendidos por un hombre lobo

Era un día normal para Patrick Hardy y su novia, Stefanie Irving, cuando salieron de excursión semanal, hasta las montañas de Sierra Nevadas; el 16 de septiembre del 2009 hacía calor, no habían nubes, pero soplaba una brisa ligera. Las aves cantaban, y la pareja estaba muy contenta. Después de tres horas de caminata intensa, la pareja hizo una pausa y se tiró a descansar, sobre una hermosa cubierta de musgo. Los dos no tenían idea de lo que estaba a punto de ocurrir. “El hombre tenía casi 6 pies de altura, cubierto de pelo de cabeza hasta sus pies, y no parecía feliz,” dijo Stefanie por primera vez, durante la entrevista.

“Yo sólo recuerdo haber pensado que se trataba de un mapache, o de un pájaro bastante grande,” afirmó el Señor Hardy. Pero de repente, Patrick se dio cuenta de lo que estaba sucediendo: “Lo que me trajo de vuelta fue el grito de Stefanie.” Como los dos miraron hacia los arbustos que se movían violentamente, vieron un hombre lobo escalofriante.

“Teníamos demasiado miedo para movernos,” dijo Stefanie con una sonrisa dudosa en su cara.

Escuchando esta historia terrible, me di cuenta de que la pareja parecía demasiado relajada, considerando la gravedad del incidente. De verdad, ninguno de los dos parecía asustado después del incidente. Fue a través de las miradas que la pareja se intercambió que entendí que los dos ocultaban algo.

Entonces, les pregunté que hicieron cuando se dieron cuenta que estaban frente a un hombre lobo. “En un primer momento de pánico, quisimos huirnos, pero todo estaba cubierto de arbustos y árboles, y el hombre lobo estaba de pie en frente de nuestra única salida,” describe Stefanie.

Después Patrick nos dijo, “Consideremos la lucha contra el hombre lobo, o incluso pedir ayuda, pero no quería asustarlo en caso de que le hiciera enojar y quería atacarnos.” La sonrisa en sus caras nunca se fue y le pregunté qué pasó y cómo fueron capaces de escaparse. ¿Qué es lo que no nos está diciendo?

“Bueno, leí en un artículo que los hombres lobo realmente les gustan cantar y bailar. Entonces le dije a Stefanie que tenía que empezar a tararear. Cualquier cosa, cualquier canción.” “Y empecé a tararear ‘Mine’ de Taylor Swift, y Patrick me hizo una mirada extraña, se puso a bailar. Lentamente al principio, pero luego vimos que el hombre lobo parecía feliz.”

“Fue increíble,” dicen, al mismo tiempo.

Después de nuestra entrevista, todos nuestros reporteros trataron de volver a ese lugar y encontrar al supuesto hombre lobo, porque no estuvo donde se encuentra. Todavía tenemos personas en busca de él, y si alguien lo ve, tenga mucho cuidado. Podría ser el mismo, pero podría ser uno diferente, uno que no le gusta bailar.

Katie Spiratos ‘15



**Nora Logue
‘14**

By Disposition of Angels

Marianne Moore

Messengers much like ourselves? Explain it.
Steadfastness the darkness makes explicit?
Something heard most clearly when not near it?
Above unparticularities,

these unparticularities praise cannot violate.
One has seen, in such steadfastness never deflected,
how by darkness a star is perfected.

Star that does not ask me if I have seen it?
Fir that would not wish to uproot it?
Speech that does not ask me if I hear it?
Mysteries expound mysteries.
Steadier than steady, star dazzling me, live and elate,
no need to say, how like some we have known; too like her,
too like him, and a-quiver forever.

French Translation

Des messagers comme nous-mêmes? Il faudra l'enseigner!
La fermeté que les ténèbres affirmaient?
Quelque chose entendu, bien quand c'est éloigné?
Au-delà de particularités,

Ces non-caractéristiques, l'éloge ne viole pas.
Une étoile rendue parfaite par les ténèbres,
Dans une fermeté qu'on n'a pas prévenue.

L'étoile qui croit que je vais l'envisager?
Le sapin qui refuse d'être déraciné?
La parole qui croit que je vais l'écouter?
L'inconnu, lui-même, a noté.
Et cette étoile, plus stable que stable, tu m'éblouiras,
Parce que comme certains gens nous avons su, bien sûr,
Comme elle, comme lui, et tremblotant toujours.

Presque la même chose

Je cherche un jour disparu ...

Je cherche un jour disparu
Entre les pages d'un livre jamais lu
Dans les rayons d'un soleil passé
Dans la nuit prête à percer

Avant la venue de l'hiver
Et la mort qui fait entrer dans hier
Avant l'infirmes incontinence
Et cette réalité qu'est souffrance

Avant le trépas à vrai dire
Avant que la faucheuse et son rire
Comme un revenant à son heure
Frappent à la porte de mon coeur.

L'avenir

Nous aurons de la pluie
Des soucis et de l'ennui
Des amis sans raison
Qui tomberont des saisons

Nous aurons des chansons
Et des bicyclettes neuves
Des rues où roule veuve
La roue des jours sans maisons

Nous confondrons l'été
Avec les hivers passés
La nuit avec le jour
La haine avec l'amour

Les mains avec les pieds
La terre avec la mer
La montagne et le quai
Le départ et l'arrivée.

Je voudrais peindre ta voix ...

Je voudrais peindre ta voix
Ton coeur ton âme et ta joie
La tristesse de tes yeux
Et l'amour qu'on a tous les deux

Je voudrais t'entendre me dire
Comme le poète sur sa lyre
Que la chanson chantée pour toi
Ne peut sortir que de ma voix

Je voudrais toujours t'aimer
Et de toi toujours rêver
Car sans toi la vie c'est vrai
Perdrait tous ses attraits.

Presque la même chose ...

Jean-Luc Garneau

Continued on next page

Un jour tu verras presque la même chose
L'aigrette et la chantepleure sur un tremplin
De ciment la chair et le fer côte à côte causent
Cette illusion hier aujourd'hui et demain

Un jour tu diras ce n'est pas la même chose
Le printemps et l'hiver sur les doigts de la main
L'oiseau sur la branche et l'oiseau de demain
Feuillage d'avenir et plumage de pluie rose

Un jour tu sauras que c'est toujours la même chose
Les saisons se répètent la nuit le jour le matin
Le lendemain tout recommence ce n'est pas malin
Le passé le présent le futur tout se métamorphose.



Jean-Luc Garneau

Si j'étais un arbre ...

Si j'étais un arbre je serais un saule pleureur
Mes branches couleraient comme des larmes
Sur les joues de mes admirateurs oh mes charmes
Causeraient un charmant et alarmant bonheur

Si j'étais une fleur je serais un coeur-de-Marie
Je me saignerais à blanc pour elle la patrie
Je me saignerais aux quatre membres toujours
J'aurais le coeur aux lèvres pour tous chaque jour

Ou si j'étais une fleur je pourrais être coeur-de-Jeannette
C'est la même chose que coeur-de-Marie mais le diminutif
M'ensorcelle coeur de petite Jeanne sous le canif
Et le mot dicentra qu'il prenne la proude d'escampette.



Variations proverbiales

Jamais deux sans moi.

À beau mentir qui vient de Troie.

À bon vin point d'empeigne.

À chaque jour suffit son peigne.

Qui a bu pissera.

Qui vivra boira.

N'éveillez pas le chat qui mord.

Autres temps, autres morts.

L'appétit vient en saignant.

Les bons comptes font les bons
gnangnans.

Le chat parti, les souris pansent.

Honni soit qui mal y danse.

Je n'ai pas foi...

Je n'ai pas foi en cela, dit

Le savant.

Et le coeur frêle

Et fidèle répond

À la Pascal

Que, bien sûr,

Le coeur a ses raisons

Que la raison

Ne connaît point.

Et aussi

Que la foi

N'est pas à vendre.

Du fond du coeur ...

Si le coeur vous en dit

Et si vous êtes un homme de coeur,

Lisez ce qui suit:

Loin des yeux, loin du coeur

Dit celui qui a eu une affaire de coeur

À celle qui, au coeur de l'été, avait eu le coeur

De dire je t'aime à lui qui avait un coeur d'artichaut.

Maintenant, elle a le coeur brisé et le coeur gros,

Et ce monsieur lui soulève le coeur.

Jean-Luc Garneau

Oda a hoque

Hoque, como eres mi amor,
La luz de mi vida;
Te odio y te amo al mismo tiempo
Eres fácil e imposible
La pista de patinaje es mi casa; yo vivo allí
Pues allí se pone mi corazón
Durante el partido, el disco es una joya
Vale millones de dólares
Es una guerra
No puedo pedir
El palo es mi arma para la batalla;
Yo sé que no estoy sola,
Tengo mis compañeros
Y durante el partido estas chicas son mis
Mejores amigas
Voy a hacer cualquier cosas para ellas
Hoque no es un deporte
Es una forma de vida

Marina Alessi '16

Oda a la niña

Cantando y bailando
sin preocupación,
corriendo sin reservas,
ella es inocente.

Joven y libre,
la niña vive
separada del
mundo real.

Mientras ella
da volteretas por el césped,
el cielo se oscurece;
el día se convierte en noche.

La niña se transforma
en una mujer madura
con muchas preocupaciones y
las responsabilidades de los adultos.

La mujer envejece;
ella ya no es ni joven ni desenfadada;
ya no juega al aire libre,
trabaja para vivir cómodamente.

La niña dentro de la mujer
no ha desaparecido.
Ella todavía existe,
esperando la oportunidad de ser joven y libre
de nuevo.

Lisa Ledvora '16

Oda a la Navidad

El veinticinco de diciembre,
un día significativo y feliz.

Nos preparamos para su llegada muchos días de antelación.

Decoraciones llenan nuestras casas.
Las luces coloradas encienden las calles
y sonrisas iluminan nuestros días.

La nieve blanca cubre el suelo y crea una imagen perfecta.

Las familias se reúnen y se sientan delante de la chimenea,

Beber bebidas calientes .

¡Qué poder tienes tú!

En la noche antes de su llegada,

los niños no pueden esperar para dormir.

Ellos saben que algo se espera de ellos debajo del árbol de Navidad.

Pensamientos salvajes corren por las mentes de los niños.

El Papa Noel sabe quién ha sido malo o bueno.

La persona favorita de los niños tiene un gran corazón para todos.

La influencia que tiene Papa Noel es algo increíble.

Feliz Navidad.

Feliz Navidad.

Dos palabras fuertes.

Un día grande.

¡Qué poder tienes tú!

Oda a mi café de la mañana

¿Quién no se ha sentido desalentado

En la primera luz fría

De un día de enero

O febrero

Cuando el viento y la nieve

Han ahogado los árboles

Y el aire es denso y helado?

Pero, sus clases

(Sí, también las clases quedan en el norte)

No se han cancelado, y

No cancelarán.

Mi café lo aprende.

Compartimos

Una comprensión

De las circunstancias.

No necesitamos hablar.

Se cuece al vapor

Emocionalmente.

Mi compañero:

Con su ayuda,

Salgo de mi sala,

Y afronto,

El frío mordaz.

Spencer Michaud '16

Notes

Matthew Cunliff: Die deutsche Nationalhymne ist über den Frieden in Deutschland. Es spricht über die Grundrechte des deutschen Volkes, und fördert den Frieden in Europa. Obwohl es friedlich ist, wissen die meisten Deutschen nicht die Worte. Viele Deutschen haben Angst, die Hymne zu singen. Sie haben Angst, dass wenn sie die Nationalhymne singen erscheinen sie zu nationalistisch. Die deutsche Nationalhymne ist sehr friedlich und hat eine gute Aussage, aber die meisten Leute in Europa können es nicht hören, weil die Deutschen sehr ruhig sind. Dieses Gedicht ist über die Stille.

The German national anthem is about peace in Germany. It talks about the fundamental rights of the German people and promotes peace in Europe. Although it is peaceful, most Germans do not know the words. Many Germans are afraid to sing it. They are afraid that if they sing the national anthem they will appear nationalistic. The German national anthem is very peaceful and a good statement, but most people in Europe never hear it because the Germans so rarely sing it. This poem is about the silence.

Lois Barr: *Semana Santa en la Costa Brava*: In April 1925 Lorca visited Salvador Dalí at his parents' home in Cadaqués. The two had a very close relationship that was later undermined by their mutual friend from La Residencia de Estudiantes in Madrid, filmmaker Luis Buñuel. In 1929 Buñuel and Dalí made a surrealist film, *Un chien andalou*, that shocked and amazed the Parisian public. Critic Angel del Río informed Buñuel that Lorca told him, "Buñuel has made a tiny little shit of a film called *An Andalusian Dog*---and I'm the Dog." Ian Gibson, *Federico García Lorca: A Life*, page, 229.

Variaciones sobre un tema de Cézanne: Este poema aparece en *Zona de carga* (University of Wisconsin, April 2013)

Kathryn Dohrmann teaches in both the Psychology Department and the Environmental Studies Program at Lake Forest College. She has published poems in *CALYX*, the *Chicago Tribune*, *Thema*, and other periodicals, and was a finalist in the Gwendolyn Brooks Open Mic and WBEZ poet laureate competitions. She is a member of the Poetic Dialogue Project (<http://www.poeticdialogueproject.com>), and her poems from that project have been anthologized in *Collaborative Vision* and *All About Eve*.

Photo: *Backyard Wild: Cooper's Hawk*

Cynthia Hahn is a Professor of French and Faculty Editor for *Collage* since 1990. She has translated eight novels from the French and has published an original chapbook of poems, *Outside-In-Sideout* (Finishing Line Press, 2010).

Benedetta Borri: Two Photos first one in the upper right came from Sedona, Arizona and the second one in the bottom left was taken by the South Rim of the Grand Canyon in Arizona.

Acknowledgements

Staff

Lexi Zaas – President

Benedetta Borri – Editor-in-Chief

Jana Hengstler – Art-Editor

Gisella Meneses – Advisor

Cynthia Hahn – Faculty Editor

Kaloyan Ivanov

Dylan Hartman

Taylor Kolb

Melisa Cambron

Patrons

Lake Forest College Department of Modern Languages and Literature

Special Thanks for the Artwork

Benedetta Borri

Kathryn Dohrmann

Jean-Luc Garneau

Jana Hengstler

Anna Kogan

Nora Louge

**Nora Logue
'14**



Fin